

Н. Н. ВОРОПАЕВ N. N. VOROPAEV

КОГДА ЖЕ У НАС ПОЯВЯТСЯ КИТАЙСКИЕ «КАТЮША» И «ПОДМОСКОВНЫЕ ВЕЧЕРА»?

Статья о том, как обеспечить баланс во взаимном знании песенного творчества народов России и Китая. В Китае переведены на китайский язык и известны около 100 советских и российских песен, издаются диски с этими песнями. В России мы не знаем ни одной китайской песни.

Ключевые слова: Россия, Китай, песня, советские песни, российские песни, русские народные песни, китайские песни, китайские народные песни, прецедентные феномены.

WHEN WILL WE HAVE CHINESE? “KATYUSHA” AND “NIGHT IN THE SUBURB OF MOSCOW”?

An article about how to ensure a balance in the mutual knowledge of the song creativity of the peoples of Russia and China. In China, about 100 Soviet and Russian songs have been translated into Chinese and known, CDs with these songs are being published. In Russia, we do not know a single Chinese song.

Key words: Russia, China, song, Soviet songs, Russian songs, Russian folk songs, Chinese songs, Chinese folk songs, precedent phenomena.

В данной статье я предлагаю поговорить о проблеме дисбаланса, который существует в сфере взаимного знания песенного творчества в России и Китае.

Наименования песен «Катюша» и «Подмосковные вечера» в названии данной статьи использованы как имена нарицательные или даже как прецедентные имена-идеонимы со значением «популярная песня одной страны, которая стала популярной в другой стране». Популярную, широко известную песню можно рассматривать как прецедентный текст. Она обладает большой эстетической, воспитательной ценностью, объединяет нацию, подходит в качестве моста для знакомства иностранцев с культурой страны [1, с. 40].

В отличие от литературного текста песня невелика по объёму, а её воздействие на человека усиливается музыкой. Слова песни (стихи) могут быть отдельным произведением, которое можно просто декламировать или пропеть без музыкального сопровождения частично (как прецедентное высказывание, цитату) или полностью. С другой стороны, и музыка (мелодия) песни может использоваться без слов частично (как музыкальное прецедентное высказывание, цитата) или полностью в разных ситуациях и с разными целями. Наименование такой песни часто становится прецедентным именем-идеонимом или прецедентным высказыванием-идиомой. Устойчивые выражения из прецедентных песен становятся прецедентными высказываниями [2, с. 105].

Часто за такой песней стоит интересная история её создания (ведь должны совпасть два компонента: музыка и слова, у которых часто разные авторы) или просто истории, связанные с данной песней – прецедентные ситуации. Имена авторов таких песен часто становятся прецедентными именами, а сами авторы становятся культурными героями страны. Мелодии (музыка) и слова таких песен становятся знаковыми, всем известными, и живут десятилетия, а некоторые наверняка будут жить и столетия. Ведь песня – душа народа, а музыка – носитель

многих энергий. Таким образом, мы видим, что все прецедентные феномены и соответствующие термины (текст, имя, высказывание и ситуация) актуальны и для исследования песен.

Песня является уникальным сочетанием национального языка и музыки, это мощный и надёжный носитель культуры страны. Разные народы разделены языковым барьером, но музыка и песни помогают этот барьер преодолевать. Песни содействуют сближению народов. Особо понравившиеся песни часто переводят на другие языки. В этом смысле взаимодействие России и Китая является достойным научного исследования.

Знаковой для наших стран является песня «Москва — Пекин» (известна по первой строчке «Русский с китайцем – братья навек...»), которая стала крылатой, также известна как «Сталин и Мао слушают нас») — советская песня, написанная в 1949 году композитором Ваном Мурадели на стихи Михаила Вершинина. Песня была написана на пике советско-китайской дружбы и призвана была служить её символом. Песня написана в ритме марша. Как отмечал Вячеслав Лукашин, в 1949 году в жизни народов Советского Союза тогда было два главных события: 70-летие И. В. Сталина и визит в Москву Мао Цзэдуна. В связи с этим Михаил Вершинин написал стихотворение, посвящённое дружбе СССР и коммунистического Китая. Ван Мурадели случайно увидел стихи в одном из журналов и решил положить их на музыку, используя конъюнктуру момента. Песня понравилась вождю. Вскоре Мурадели получил Сталинскую премию. А Мао услышал песню во время гастролей «александровцев» в Пекине и пожелал увидеть автора текста [4].

Исторически так сложилось, что в Китае знали больше песен СССР, чем в СССР знали песен Китая. Такая же ситуация остаётся и в настоящее время. Почему же множество советских и российских песен (около 120) так популярны и широко известны в Китае? Возможно, это происходит из-за того, что изначально Новый Китай многому учился у СССР, также активно он впитывал и песенное творчество. Также причина, возможно, в том, что изучавших русский язык китайцев было намного больше, чем изучавших китайский язык граждан СССР. Видимо энтузиазм, стремление Китая учиться были тогда во всём, и это сыграло свою роль.

Возможно, причина в особенности Страны Советов, в которой всё делалось с наивысшим качеством, включая и песни. Недаром мы вернулись к гимну СССР, его не превзойти. Поэтому, может быть, высочайшее качество музыки привлекает китайских слушателей?

Возможно, и мы бы какие-то песни заимствовали из Китая тогда, перевели бы на русский язык, но произошло охлаждение отношений почти на 30 лет, и тогда мы не успели. А ведь в те годы было качественно переведено много китайской литературной классики, наши китаисты работали очень активно. И наверняка рано или поздно дело дошло бы и до песен.

Как бы то ни было, но в результате в настоящее время в Китае остаются очень популярными не менее 10 наших песен, причём несколько из них русские народные песни, а вообще, как показал мониторинг Интернета (в основном мы изучали видеозаписи на портале Ютуб), известны более 100 песен. У нас в России мы фактически не знаем ни одной китайской песни. Разве что некоторые знают китайскую народную песню «Жасмин» (《茉莉花》)?

Сейчас, полагаем, настало благоприятное время, когда можно продолжить взаимное знакомство с песенным творчеством двух стран и, возможно, даже устранить существующий дисбаланс.

Необходимо отметить, что важным фактором также является и то, что тексты наших песен были переведены или точнее сказать адаптированы профессиональными поэтами и переводчиками с учётом специфики Китая, китайского языка и его стилистики. И эти песни стали для китайцев как свои. Одним из известнейших специалистов по переводу и адаптации советских и российских песен в Китае был Сюэ Фань (薛范) (1934–2022 гг.). Сюэ Фань – известный переводчик и популяризатор русских и советских песен. Свою жизнь он посвятил переводу иностранных песен: из переведённых им песен опубликовано около 2000, и эти песни из более чем ста стран мира. Но большая часть из них – русские и советские песни. Им были переведены песни «Вечер на рейде», «Верные друзья», «Не забывай», «Подмосковные вечера», «Песня о тревожной молодости», «С чего начинается Родина», «А где мне взять такую песню», «День Победы», «Птица счастья». Всех и не перечислишь, ведь их более тысячи.

Помимо этого, он составил и напечатал свыше 20 разных песенников на русском и китайском языках, включающих Сборник русских и советских песен, Сборник русских народных песен, Сборник русских песен для хорового исполнения и другие. Им были выпущены CD-диски русских песен на китайском языке.

Став виднейшим специалистом в этой области, Сюэ Фань написал целый ряд статей, не раз выступал на радио и в телепередачах, рассказывая о русской песне. В Пекине, Шанхае, Гуанчжоу, Ухане, Куньмине и во многих других городах были подготовлены с его участием концерты, особенно успешным был прошедший в конце апреля 2005 г. в Пекине концерт, посвящённый 60-летию Победы над фашизмом. И когда звучала последняя песня концертной программы «Поклонимся великим тем годам», все находившиеся в зале гости из российского посольства встали и долго аплодировали хору. Однако похвалы Сюэ Фань никогда не относил на свой счёт: он был убеждён, что именно И. Дунаевский, В. Соловьев-Седой, А. Пахмутова и другие композиторы и поэты России – истинные творцы песен. Он же служит всего лишь как бы «передатчиком», «посредником».

В одной из своих статей господин Сюэ писал: «Сегодня мы поём русские песни не только потому, что их отличает вечная молодость и высокая культура, и не только потому, что они вызывают воспоминания о прожитом, а ещё больше потому, что они несут веру в будущее нового века и постоянно напоминают нам о тех ценных вещах, которыми мы когда-то обладали и которые люди сегодня теряют. Но мы верим, что пока на земле живёт человечество, будут жить вместе с ним и песни, зовущие его к высоким идеалам, к счастливой жизни» [6].

Огромные заслуги Сюэ Фаня в деле культурного обмена и дружбы между Китаем и Россией были признаны правительствами обеих стран. 10 ноября 1997 г. президент России Б. Ельцин во время своего визита в Китай лично наградил Сюэ Фаня орденом Дружбы, а 5 и 6 октября 1999 г. правительства Китая и России удостоили его медалями и почётными грамотами китайско-российской и российско-китайской дружбы.

Итак, благодаря Сюэ Фаню и другим специалистам, в Китае в настоящее время достаточно широко известны по меньшей мере 100–120 советских и российских песен. Например, в сборнике песен 2009 года на 2-х дисках [9] представлены 22 избранные песни. Но в России и в странах бывшего СССР так широко не известна ни одна китайская песня. И уж тем более не издавались подобные диски.

Диски данного сборника изготовлены с применением новых высокотехнологичных материалов, в отличном качестве и в современной аранжировке с прекрасным музыкальным сопровождением. Например, песня «Вот мчится тройка почтовая» предваряется современным ритмичным вступлением с использованием скрипок и барабанов. Из этих 22 песен русских народных песен 5: «Вот мчится тройка почтовая», «Ничто в полюшке не колышется», «Ой, рябина кудрявая», «Пряха» и «Эх, дубинушка, ухнем!»; песен времён Великой Отечественной Войны и военных песен 8: «Катюша», «Дороженька» (вьётся, вьётся дальняя дороженька), «Огонёк» (На позицию девушка провожала бойца), «Вечер на рейде» (Прощай любимый город), «Протрубили трубачи тревогу» («Комсомольская песня») (До свиданья, мама, не горюй), «Далеко – далеко», «Казачья песня», «Наш тост» (Выпьем за Родину); советских патриотических и лирических песен 7: «Подмосковные вечера», «И кто его знает», «Марш Энтузиастов», «Хороши весной в саду цветочки», «Песенка Маринэ» из к/ф «Стрекоза», «Ой, цветет калина», «Ленинские горы». Две песни с этих дисков нам пока не удалось идентифицировать, на китайском они называются 《白桦树》 и 《在乌克兰辽阔的原野上》.

И даже сейчас процесс проникновения российских песен в Китай продолжается. Уже и современные наши песни переходят в китайское культурное пространство. Например, песня «Конь» группы «Любэ» тоже исполняется в Китае на китайском языке. Творчество певца Витаса также содействовало тому, что некоторые наши современные песни стали знакомы и популярны в Китае.

В настоящее время отрадно заметить, что появляются современные исполнители, которые берут в свой репертуар песни китайских композиторов, например, Полина Гагарина исполнила песню китайского композитора Ли Цзяня (李健) «На берегу озера Байкал» (《贝加尔湖畔》), участвуя в шоу в Китае в 2019 г. Причём часть песни она спела на русском языке в прекрасном переводе. Это очень хорошая тенденция.

Почему же китайских песен мы в России и странах СНГ до сих пор не знаем? Причин и проблем здесь, полагаем, несколько. Первая причина – специфический традиционный лад – пентатоника и трудно запоминающиеся мелодические рисунки большинства китайских песен. В результате у большинства наших граждан смутное представление о китайской музыке и песенном творчестве, стереотипное отношение к китайской музыке как к чему-то очень экзотическому, подобному пекинской опере.

Вторая причина – отсутствие целенаправленной работы по подбору подходящих для европейского уха китайских песен.

Но самая главная третья проблема, полагаем, это отсутствие энтузиастов или профессионалов, которые захотели бы качественно переложить слова китайских песен на русский язык с сохранением ритма и мелодии китайской песни.

Сегодня, повторим, настало благоприятное время, когда можно продолжить взаимное знакомство с песенным творчеством двух стран и даже частично устранить существующий дисбаланс. Молодёжь сможет. Молодые люди быстрее находят новые интересные китайские песни, находят китайских исполнителей. Ведь есть прекрасные китайские песни, мелодии и тексты которых могут быть близки и интересны нам, например: 《当你老了》 («Когда ты постареешь»), 《常回家看看》

(«Почаще возвращайтесь домой»), 《贝加尔湖畔》 («На берегу озера Байкал»), 《阳光彩虹小白马》 («Солнечный свет, радуга и белая лошадка»), 《小燕子》 («Ласточка»), 《快乐老家》 («Счастливая малая родина»), 《黄土高坡》 («Склон лёссового плато»), 《龙的传人》 («Потомки дракона»), 《山海》 («Горы и моря»), 《大鱼》 («Большая рыба»), песня из мультфильма 《大鱼海棠》 Big Fish & Begonia, по-русски мультфильм называется «По ту сторону океана») [5] и др.

И уже сейчас можно выделить около 30-50 китайских песен, которые вполне привлекательны для российских слушателей по музыке, словам и ритму. А если их перевести на русский язык, то популярность их, конечно же, увеличится многократно. Ведь и в Китае китайцы слушают и поют с удовольствием советские и российские песни именно на родном китайском языке. И даже если какие-то из них широко у нас в народ не пойдут, то для целей протокола и этикета они в репертуаре наших певцов и чиновников лишними не будут. Значит, и государственный заказ здесь лишним не будет.

В 2020–2022 гг. моя дочь Воропаева Эстер Николаевна принимала участие в конкурсе китайской песни в Пекине, и я благодаря этому тоже достаточно глубоко изучил некоторые китайские песни. Хотя и в студенческие годы знал около 5 китайских песен и даже перевёл некоторые из них на русский язык. На своём персональном сайте [5] она поделилась китайскими песнями (около 20 штук) в своём исполнении на китайском языке: <https://youhua.ru/> Там же на сайте есть переход на её Ютуб-канал, который называется 艾斯特友华 Ester YouHua, и на котором есть видео её общения с жюри конкурса на китайском языке и ещё больше песен. Остаётся найти энтузиастов поэтов, которые могли бы переложить качественно эти и другие песни на русский язык.

Учитывая динамику развития отношений между нашими странами, а также вовлекаемое количество молодёжи в дело изучения китайского языка, можно предполагать, что примерно в течение ближайших 5–10 лет у нас появятся китайские «Катюша» и «Подмосковные вечера».

Полагаем, что хорошей площадкой для знакомства с китайскими песнями является ежегодный конкурс китайской песни «Культуры Китая – Водный куб» (文化中国·水立方杯 Cultures of China Water Cube Cup) в Пекине. Организаторы этого конкурса мэрия Пекина и Пекинское телевидение (BTV). Моя дочь три года подряд принимала участие в данном конкурсе, и в 2021 году вошла в десятку сильнейших, а в 2022 году завоевала бронзовую медаль.

Разумеется, что такие фрагментарные опыты не смогут быстро сформировать интерес к китайской музыке и песенному творчеству китайцев. Это требует более длительного процесса и, видимо, энтузиазма достаточно большого количества людей, способных хорошо ориентироваться в китайском культурном пространстве. Тем не менее, полагаю, достойно внимания творчество, которым моя дочь делится на своём сайте и канале. Она выбирает песни, которые являются в Китае очень известными и в то же время достаточно привычными по мелодике европейским слушателям. Для россиян данные песни звучат достаточно приемлемо в плане лада. Видимо данные песни можно рассматривать как первые ласточки в российском культурном пространстве.

Разумеется, этот процесс должен быть естественным, ведь песня или нравится, или нет, её хочется слушать, петь, перепеть или нет. Но тут скорее всего свою роль должны сыграть, полагаем, соответствующие площадки и каналы (радио и теле-

видение), где эти песни должны прозвучать достаточно широко, чтобы найти своих слушателей. И если песню захочет выучить кто-то ещё, а ещё лучше если песню переложить на русский язык, то процесс будет запущен.

Таким образом, следует приветствовать деятельность поэтов и других специалистов по переложению избранных китайских песен на русский язык, создание высококачественных поэтических переводов. Тогда некоторые известные творческие коллективы и певцы наверняка захотят взять себе в репертуар и китайские песни на хорошем русском языке.

Также, учитывая интерес к изучению китайского языка, все школьники и студенты также должны получить доступ к достаточному репертуару китайских песен, чтобы в том числе и через песни изучать язык и культуру Китая. В этом плане должны активнее работать учителя и преподаватели. И очень хорошо, что уже появляются такие издания как «Китайский в песнях» [8]. Ведь, если рассмотреть некоторые китайские песни подробно, изучить историю их создания и тексты, то можно выделить конкретные страноведческие знания, которыми полезно овладеть всем, изучающим китайский язык и культуру этой страны. Таким образом, песня может стать прекрасным учебным материалом.

Например, песня 《常回家看看》 («Почаще возвращайтесь домой») и клип на неё, можно сказать, представляют из себя зарисовку или сцену из жизни китайского общества: пожилые родители ждут в гости своих взрослых детей. Они приготовили вкусный обед. К сожалению, дети их очень заняты и редко навещают их. В конце концов, старая мать видит в окно приехавших детей и радостно сообщает об этом мужу. В песне содержится призыв почаще навещать своих пожилых родителей. В связи с этой песней можно более глубоко изучить традиционный китайский культ предков и современные тенденции развития китайского общества в этом аспекте.

Песня 《小白船》 («Белый кораблик») – это детская колыбельная песенка, в которой главным героем является заяц. А под кораблём в ней имеется в виду важная для китайской культуры Луна в виде полумесяца. Заяц плывёт на этом кораблике по Млечному пути [7, с. 72].

Песню 《龙的传人》 («Потомки дракона») написал Хоу Дэцзянь (侯德健) в 1980 году. В песне рассказывается о долгой и многотрудной истории китайской нации на пути к свободе и процветанию.

Песня 《少年中国说》 («Учение о молодом Китае») для Китая и китайцев имеет особое значение. Дело в том, что в феврале 1900 года китайский философ, историк философии, учёный, литератор, государственный и общественный деятель, один из лидеров либерального реформаторского движения в Китае конца XIX – начала XX века (так называемые «Сто дней реформ») Лян Цичао (梁启超) (1873–1929 гг.) опубликовал статью «Учение о молодом Китае» (《少年中国说》). Теория «молодого Китая» появилась в ответ на представления о Китае в японской и европейской прессе времён Ихэтуаньского восстания. Его рассматривали как государство, лишённое перспектив, своего рода «древнего старца». В китайской диаспоре такие рассуждения вызывали крайнее раздражение, так, один из лидеров студентов, обучавшихся в Японии, – Ян Ду – писал, что любые высказывания о возрасте Китая вызывали у соотечественников ненависть к иностранцам. Поэтому

Лян Цичао заявил, что возраст государства не связан с длительностью его исторического существования. Взамен он классифицировал государства на полностью и не полностью сформировавшиеся, что и является критерием зрелости. Показателем сформированности является развитие демократических институтов, обеспечивающих право каждого человека на свободу. С такой позиции выяснилось, что, несмотря на тысячелетнюю историю, Китай является недооформленным государством. Таким образом, Китай должен был пробудить у себя национальное самосознание, но это не под силу консервативным элементам общества. Отсюда следовал тезис об особой исторической роли молодёжи и её ответственности за будущее государственное строительство. Получается, что Лян Цичао был прав, так как молодёжь сыграла большую роль в становлении Нового Китая. И сейчас в Китае уделяют особое внимание воспитанию молодого поколения и возлагают на него большие надежды. Поэтому эта песня, можно сказать, является связующим звеном поколений в период этих 120 лет и показывает роль и направление развития китайской молодёжи в будущем [3].

Песня 《好想爱这个世界啊》 («Как хочется полюбить этот мир») – это прекрасный образец современной китайской эстрадной песни. Она может познакомить студентов с автором и первым исполнителем этой песни Хуа Чэньюй (华晨宇), который является очень талантливым музыкантом. Сюжет и клип на эту песню очень хорошо показывают проблемы современного общества: одиночество, неприятие кого-либо кем-либо, трудности поиска себя, комплексы собственной неполноценности, безответная любовь. Прекрасная музыка и нетривиальный текст создают особую гармонию музыки и современной китайской поэзии. Хуа Чэньюй можно назвать новатором на китайском эстрадном олимпе, так как он выходит за рамки традиционного принятого в Китае текстового и музыкального этикета и установок, он разрушает шаблоны. Например, в другой своей песне под названием «Чужой» (《异类》) он в самом начале песни обращается к слушателю с такими словами: “如果你不喜欢听我的歌请闭上耳朵” ‘Если тебе не нравится слушать мои песни, то заткни, пожалуйста, свои уши’.

Таким образом, можно сделать вывод, что для решения данной проблемы, для устранения дисбаланса в сфере взаимного знания песенного творчества в России и Китае необходимо продолжить работу по отбору песен, которые по музыкальному ладу наиболее приемлемы для российского исполнителя и слушателя.

Далее необходимо обеспечить высококачественное переложение текстов таких песен на русский язык в виде поэтического перевода с сохранением ритма и мелодии китайской песни.

Затем необходимо предлагать такие переложения китайских песен популярным и авторитетным коллективам и исполнителям, чтобы они взяли эти песни в свой репертуар.

Необходимо также поддерживать всех энтузиастов, которые занимаются изучением и исполнением китайских песен, надо приглашать их на разные мероприятия, на радио и телевидение с лекциями и концертами, чтобы они смогли знакомить как можно больше наших соотечественников с песенным творчеством народов нашего соседа и стратегического партнёра на благо развития, углубления и укрепления дружбы между нашими странами и народами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Воропаев, Н. Н. Прецедентные имена в китайскоязычном дискурсе: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.22 / Н. Н. Воропаев. – М., 2012. – 310 л.
2. Воропаев, Н. Н. Китайскоязычный прецедентикон: монография / Н. Н. Воропаев. – Саарбрюккен : LAP LAMBERT Academic Publishing, 2013. – 448 с.
3. Лян Цичао [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Лян_Цичао – Дата доступа: 22.07.2023.
4. Москва – Пекин [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Москва—Пекин>. – Дата доступа: 22.07.2023.
5. Персональный сайт Воропаевой Эстер Николаевны [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://youhua.ru/>. – Дата доступа: 22.07.2023.
6. Сюэ Фань – известный переводчик и популяризатор русских и советских песен [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://russian.china.org.cn/people/txt/2009-02/11/content_17260533.htm. – Дата доступа: 22.07.2023.
7. 吴颂今. 最经典的 365 夜儿童歌曲/吴颂今编著. – 北京: 北京师范大学出版社, 2013. 130 页. = Сунцинь, У. 365 самых известных песен для детей на каждый день [Ноты] / У Сунцинь. – Пекин : Издательство Пекинского педагогического университета, 2013. – 130 с.
8. Юй Пэн. Китайский в песнях / Сост. Юй Пэн, Цзяо Юймэй; пер. с кит. Бодотько Екатерины. – М.: Международная издательская компания «Шанс», 2019. – 135 с.
9. 苏联民歌精选, 出版: 广州市新时代影音公司, 2009 年, 2 张光盘= Избранные советские и русские народные песни / компания «Новая эпоха». – Гуанчжоу, 2009. – 2 электрон. опт. диска (CD-ROM).